



Lehrplanbegleitenden Materialien

**für den
Russischunterricht in den Klassenstufen 11/12
(fortgeführte Fremdsprache)**

**Über Sprache, Sprachverwendung und Sprachenlernen
reflektieren**

August 2012

Das vorliegende Material wurden erarbeitet von den Mitgliedern der Lehrplangruppe Russisch: Dr. Ursula Behr (Thillm), Kerstin Schwärsky (Dr. Sulzberger-Gymnasium Bad Salzungen) und Angelika Wilke (Königin-Luise-Gymnasium Erfurt).

Fremdsprachliche Begutachtung: Elena Nadchuk, Jena

Inhalt

	Seite
1 Über Sprache, Sprachverwendung und Sprachenlernen reflektieren – ein neuer Lernbereich in den Thüringer Lehrplänen	3
2 „Über Sprache, Sprachverwendung und Sprachenlernen reflektieren“ im Russischunterricht der Klassenstufen 11/12 (fortgeführte Fremdsprache)	5
3 Zur Leistungseinschätzung	7
4 Beispielaufgaben	9

1 Über Sprache, Sprachverwendung und Sprachenlernen reflektieren – ein neuer Lernbereich in den Thüringer Lehrplänen

Sprachenübergreifende Lernarrangements stellen eine wesentliche Reserve für die Effizienzsteigerung des einzelsprachlichen Unterrichts dar, da bestehende Synergien zwischen Spracherwerbsprozessen im muttersprachlichen Deutschunterricht und in den erlernten Fremdsprachen gewinnbringend ausgeschöpft werden können. Dazu muss dem Schüler im Sprachunterricht Gelegenheit gegeben werden, sich mit der einzelnen Sprache und ihrer Verwendung auch im Sprachenvergleich auseinanderzusetzen, Gemeinsamkeiten und Unterschiede zu anderen (verwandten und nicht verwandten) Sprachen und Kulturen zu entdecken und über das eigene Sprachenlernen zu reflektieren.

Der Ertrag für den Sprachunterricht bezieht sich einerseits auf die Einzelsprache, die in neue Zusammenhänge gestellt und auf diese Weise gefestigt wird. Andererseits erhalten alle erlernten Sprachen gleichermaßen einen Zugewinn, da

- die Schüler¹ gezielt an ihrer sprachlernstrategischen Kompetenz arbeiten,
- Reflexionsprozesse angeregt und unterstützt werden,
- die metakognitive Auseinandersetzung mit sprachlichen und soziokulturellen Phänomenen einen höheren Stellenwert erhält,
- die Erschließungssicherheit zunimmt,
- der Wert von Vorkenntnissen erlebbar wird,
- die Motivation für die Auseinandersetzung mit sprachlichen und soziokulturellen Phänomenen steigt,
- die Positivwahrnehmung des Sprachunterrichts wächst.

„Über Sprache, Sprachverwendung und Sprachenlernen reflektieren“ ist ein neuer Lernbereich in den Lehrplänen für den Deutschunterricht und für den Fremdsprachen-(Russisch-)unterricht in Regelschule und Gymnasium (vgl. dazu Behr 2012)

Dieser Lernbereich ist dezidiert auf die Entwicklung sprachenübergreifenden Lernens ausgerichtet.

Er folgt der These, dass der Erwerb grundlegender und ausbaufähiger kommunikativer und interkultureller Kompetenzen maßgeblich befördert wird, wenn Synergien zwischen der Muttersprache und den erlernten Fremdsprachen vom Schüler bewusst wahrgenommen und genutzt werden.

Ein Grundgedanke sprachenübergreifenden Lernens darin, dass der Schüler individuell verfügbares sprachliches, soziokulturelles und strategisches Wissen in der Muttersprache und in den erlernten Fremdsprachen für das Erschließen (Dekodieren) nutzt. Die wichtigste Technik dabei ist das so genannte Inferieren (vgl. Meißner/Reinfried 1998: 15 ff.). Inferenz bezeichnet die Interaktion der sprachlichen und kulturellen Vorkenntnisse mit neuen Lerninhalten sowie deren Einförmung in das deklarative (Was? Faktenwissen, faktisch vorhandenes Wissen) und prozedurale (Wie? Strategie-/Anwendungswissen, praktisch nutzbares Wissen) Sprachwissen anstrebt.

Angewendet auf das Dekodieren (Entschlüsseln) fremden Wortschatzes heißt dies, dass der Lerner beim Lesen oder Hören das unbekannte Lexem als Schriftbild oder Lautbild mit den Einträgen in seinem mentalen Lexikon vergleicht. Wird eine ähnliche

¹ Aus Gründen einer besseren Lesbarkeit stehen Personenbezeichnungen für beide Geschlechter.

Form aus einer anderen Sprache (Mutter- oder Fremdsprache) gefunden und das entsprechende Konzept auf die unbekannte Form übertragen, so spricht man von interlingualem Transfer (Meißner/Reinfried 1998: 18 ff.).

Der interlinguale Transfer ist eine unverzichtbare Voraussetzung für die Entwicklung von Sprach- und Sprachlernbewusstheit und Ausdruck sprachenübergreifenden Lernens.

Reflektieren wird beim sprachenübergreifenden Lernen verstanden als ein vergleichendes und prüfendes Nachdenken, das gerichtet ist auf die Sprache, ihre Verwendung und den eigenen Sprachlernprozess. Daraus resultiert die (meta)kognitive Dimension sprachenübergreifenden Lernens, d. h. der Schüler ist induktiv-vergleichend tätig und spricht über das, was er festgestellt oder getan hat und wie er etwas festgestellt oder getan hat. Dabei geht es immer um die aktuell im Fokus stehende Sprache, z. B. Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch, mit ihrer morphologischen, syntaktischen etc. sowie soziokulturellen Spezifik, einschl. der Sprachlernstrategien, die mit anderen Sprachen verglichen wird. Damit ist sprachenübergreifendes Lernen gleichermaßen Erhaltungslernen, Vertiefungslernen und Erweiterungslernen und es ist in hohem Maße kognitives und entdeckendes Lernen, denn sprachenübergreifendes Lernen umfasst die Fähigkeit sprachliche und nicht sprachliche Phänomene in der Mutter- und Fremdsprache bewusst, d. h. aufmerksam wahrzunehmen, miteinander zu vergleichen und für das Verstehen und Sich-Verständigen in der Fremdsprache zu nutzen.

Über Sprache, Sprachverwendung und Sprachenlernen zu reflektieren setzt voraus, dass der Schüler gemäß seiner Sprachbeherrschungsstufe über entsprechende sprachliche (lexikalische, morphologische, syntaktische, semantische, orthografische und phonetisch-intonatorische) Mittel sowie nicht sprachliche Mittel verfügt.

In Abhängigkeit von der jeweiligen sprachlichen Kompetenz werden die deutsche Sprache und/oder die Fremdsprache als Medium für Erläuterungen von Ergebnissen und entsprechenden Vorgehensweisen beim Sprachenvergleich, für das Bilden von Hypothesen und für die Reflexion genutzt.

Anwendungsgelegenheiten für sprachenübergreifendes Lernen bieten grundsätzlich die nachfolgenden Bereiche sprachlicher Kompetenz: Lexik, Syntax, Morphologie, Phonematik, Graphematik, Pragmatik, funktionales Wissen, soziolinguistisches Wissen, fremdsprachenstrategisches Wissen. Damit sind auch die Felder abgedeckt, für die die Lehrkräfte der russischen Sprache Defizite bei ihren Schülern konstatieren, diese zugleich aber geeignet halten für Rückgriffe auf andere Sprachen und den Sprachenvergleich (vgl. Mehlhorn/Wahlich 2011:38 ff.).

Quellenangaben:

Behr, U. (2012): Sprachenunterricht in der Sekundarstufe I – Perspektiven für die Unterrichts- und Schulentwicklung. In: Jantowski, A. (Hrsg.) (2012): *Inspiration „Weimarer Dreieck“ – Grundzüge internationaler Beziehungen im Bildungsbereich*. Bad Berka: Thillm-Reihe „Impulse“, Nr. 56. 231-247

Meißner, F.-J. / Reinfried, M. (1998): Mehrsprachigkeit als Aufgabe des Unterrichts romanischer Fremdsprachen. In: Meißner, F.-J. / Reinfried, M. (eds.) (1998): *Mehrsprachigkeitsdidaktik. Konzepte, Analysen, Lehrerfahrungen mit romanischen Fremdsprachen*. Tübingen: Narr. 9-22.

Mehlhorn, G. / Wahlicht, M. (2011): Mehrsprachigkeit im Russischunterricht aus der Sicht der Lehrenden. In: Mehlhorn, G. / Heyer, C. (eds.) (2011): *Russisch und Mehrsprachigkeit. Lehren und Lernen von Russisch an deutschen Schulen in einem vereinten Europa*. Tübingen: Stauffenberg: 33-67.

2 „Über Sprache, Sprachverwendung und Sprachenlernen reflektieren“ im Russischunterricht der Klassenstufen 11/12 (fortgeführte Fremdsprache)

Die Zielbeschreibungen für den o. g. Lernbereich bauen auf denen der Klassenstufe 10 (Russisch als zweite Fremdsprache) auf und entwickeln diese weiter.

Die Weiterentwicklung besteht vor allem in:

- der Komplexität der in den Sprachenvergleich einzubeziehenden sprachlichen Mittel und entsprechender literarischer und nicht literarischer Textgrundlagen,
- der Reflexion über Besonderheiten im Sprachgebrauch des Russischen,
- der Auseinandersetzung mit dem Zusammenwirken von Sprache und Kultur,
- der Selbstständigkeit in der Anwendung sprachenübergreifender Rezeptions- und Produktionstrategien,
- der Nutzung der russischen Sprache für Erläuterungen von Ergebnissen und entsprechenden Vorgehensweisen beim Sprachenvergleich, für das Bilden von Hypothesen und die Reflexion.

Die nachfolgende Darstellung wurde dem Punkt 4.1.4 des Thüringer Lehrplans Russisch für den Erwerb der allgemeinen Hochschulreife (2011) entnommen.

Die unter dem Lehrplanpunkt 4 beschriebenen qualitativen Unterschiede zwischen grundlegendem und erhöhtem Anforderungsniveau gelten grundsätzlich auch für den Lernbereich „Über Sprache, Sprachverwendung und Sprachenlernen reflektieren“. Zusätzlich weist der Lehrplan dem erhöhten Anforderungsniveau eigenständige Zielvorgaben im Bereich der Sprachbetrachtung zu und gibt für die Verwendung des Russischen als Arbeitssprache die nachfolgende Orientierung:

„Auf grundlegendem Anforderungsniveau nutzt der Schüler das Russische, punktuell auch das Deutsche, für Erläuterungen von Ergebnissen und entsprechenden Vorgehensweisen beim Sprachenvergleich, für das Bilden von Hypothesen und die Reflexion.

Auf erhöhtem Anforderungsniveau nutzt der Schüler vornehmlich das Russische für Erläuterungen von Ergebnissen und entsprechenden Vorgehensweisen beim Sprachenvergleich, für das Bilden von Hypothesen und die Reflexion.“

Grundlegendes Anforderungsniveau	Erhöhtes Anforderungsniveau
Sachkompetenz	
<p>Der Schüler kann</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Funktionalität sprachlicher Mittel (vgl. 4.2.3) in literarischen und nicht literarischen Texten erkennen und unter Verwendung von Fachterminologie erklären, - vorhandene sprachliche und nicht sprachliche Mittel in der deutschen Sprache, ggf. in seiner Herkunftssprache, und in den erlernten Fremdsprachen für das Verstehen und Sich-Verständigen nutzen und darüber reflektieren, - Hypothesen zur Erschließung sprachlicher und nicht sprachlicher Mittel formulieren, - über die Verwendung sprachlicher sowie nicht sprachlicher Mittel selbstständig reflektieren, - das Zusammenwirken von Sprache und Kultur an Beispielen erklären, 	
	<ul style="list-style-type: none"> - Sprachebenen und Sprachvarietäten erkennen, z. B. Standardsprache, Umgangssprache, Jugendsprache, - Besonderheiten im Sprachgebrauch erkennen und benennen,
<ul style="list-style-type: none"> - Methoden und Strategien beschreiben für <ul style="list-style-type: none"> • die Rezeption russischsprachiger Texte (vgl. 4.1.1), • die Produktion russischsprachiger Texte (vgl. 4.1.2), • das Lösen von Aufgaben zur Sprachmittlung (vgl. 4.1.3). 	
Methodenkompetenz	
<p>Der Schüler kann</p> <ul style="list-style-type: none"> - Techniken des Sprachvergleichs anwenden und dabei die deutsche, die englische und die russische Sprache, ggf. auch seine Herkunftssprache, einbeziehen, - Techniken des Sprachenvergleichs auch auf sprachliche und nicht sprachliche Mittel anderer slawischer Sprachen anwenden, - das Ergebnis und die Vorgehensweise beim Sprachenvergleich <ul style="list-style-type: none"> • dokumentieren, • analysieren, • präsentieren, • kommentieren, 	

- | |
|--|
| <ul style="list-style-type: none">- die für das eigene Erlernen der russischen Sprache geeigneten Methoden und Strategien erklären und anwenden. |
| Selbst- und Sozialkompetenz |
| Der Schüler kann <ul style="list-style-type: none">- sprachliche und nicht sprachliche Phänomene aufmerksam und bewusst wahrnehmen,- über eigene Sprachlernstrategien reflektieren,- seine Kompetenzentwicklung selbstständig einschätzen, ggf. dokumentieren. |

Selbst- und Sozialkompetenz

Der Schüler kann

- sprachliche und nicht sprachliche Phänomene aufmerksam und bewusst wahrnehmen,
- über eigene Sprachlernstrategien reflektieren,
- seine Kompetenzentwicklung selbstständig einschätzen, ggf. dokumentieren.

3 Zur Leistungseinschätzung

Kompetenz kann man nur aus der konkreten (Lern-)Handlung erschließen, d. h. Stand und Qualität der Kompetenzentwicklung zeigen sich am Lernergebnis und am Lernprozess. Daraus ergeben sich die

Grundlagen für die Leistungseinschätzung:

- eine adäquate Aufgabenstellung,
- ein Erwartungsbild über die vom Schüler zu erbringenden Leistungsparameter,
- Qualitätskriterien,
- Instrumente zur Beobachtung und Dokumentation.

Mögliche Leistungsparameter oder leistungsrelevante Merkmale, die der Fremd- und Selbsteinschätzung zu Grunde liegen können, ergeben sich aus den Lehrplanziele und betreffen:

- die Qualität der Kenntnis und Nutzung sprachenübergreifender Lernstrategien,
- die Qualität der Dokumentation von Erschließungs-/Vergleichsprozess und/oder -ergebnis,
- die Qualität der Reflexion über Erschließungs-/Vergleichsprozess und/oder -ergebnis (Hypothesenbildung),
- die Qualität der Arbeitsweise.

Für die o. g. Leistungsparameter können beobachtbare Indikatoren formuliert und als Einschätzungskriterien genutzt werden. Diesem Ansatz folgen auch die Ausführungen im Lehrplan (Kapitel 7.2), die hier eine ausführlichere Darstellung erfahren.

Qualität der Kenntnis und Nutzung sprachenübergreifender Lernstrategien

Mögliche Einschätzungskriterien:

- Korrektheit und Vollständigkeit bezogen auf das:
 - o Erkennen und Kennzeichnen von phonematischen und graphematischen Merkmalen im Vergleich von deutscher Sprache, erster Fremdsprache und/oder russischer Sprache

- Erkennen, Kennzeichnen und Nutzen von Internationalismen
- Erkennen und Benennen bekannter sprachlicher Phänomene sowie syntaktischer Beziehungen
- Erkennen und Beschreiben soziokultureller Gemeinsamkeiten und Unterschiede

Qualität der Dokumentation von Erschließungs-/Vergleichsprozess und/oder -ergebnis

Mögliche Einschätzungskriterien:

- Übersichtlichkeit
- inhaltliche Richtigkeit
- formale Angemessenheit
- Verständlichkeit

bezogen auf:

- die Darstellung der Ergebnisse und des Vorgehens entsprechend der Aufgabenstellung

Qualität der Reflexion über Erschließungs-/Vergleichsprozess und/oder -ergebnis (Hypothesenbildung)

Mögliche Einschätzungskriterien:

- Verständlichkeit
- Ausdrucksvermögen/Differenziertheit der sprachlichen Mittel
- Stringenz der Darstellung
- Nachweis über die Nutzung von Möglichkeiten zur Überprüfung des Erschließungs-/Vergleichsergebnisses bzw. der Hypothesenbildung

Qualität der Arbeitsweise

Mögliche Einschätzungskriterien:

- Effizienz des methodischen Vorgehens
- Einbeziehung von Kontext- und Weltwissen
- Aufmerksamkeit bzw. Sorgfalt
- Selbstständigkeit
- die Leistung des Einzelnen in der Gruppe (z. B. der Anteil an der Aufgabenlösung, die Qualität der Ideen/Vorschläge, die Übernahme von Verantwortung, die Kommunikation in der Gruppe)

Die benannten Einschätzungskriterien sind immer in Abhängigkeit von der konkreten Aufgabenstellung anzuwenden und bei kombinierten Aufgaben, die den Nachweis von Kompetenzen in mehreren Lernbereichen erfordern, um sprachtätigkeits-spezifische Kriterien, z. B. für das Leseverstehen oder das Schreiben, zu ergänzen.

4 Beispielaufgaben

Die nachfolgenden Aufgaben zur Sprachreflexion beziehen sich auf die im Lehrplan Russisch als in der Qualifikationsphase der Thüringer Oberstufe fortgeführte Fremdsprache (2011) für das grundlegende Anforderungsniveau ausgewiesenen Zielformulierungen.

Die Beispiele wollen aufzeigen, mit welchen Aufgabenformaten, die o. g. Lehrplanziele erreicht werden können.

Sie haben Impulsfunktion und können lediglich exemplarische Anregungen geben für eine Aufgabenkultur, die sich der Entwicklung von sprachenübergreifenden Kompetenzen verpflichtet fühlt.

Wie bereits ausgeführt, wächst in den Kassenstufen 11/12 der Anspruch an die Komplexität der sprachlichen und nicht sprachlichen Mittel sowie der entsprechenden Textgrundlagen. Ferner sind kulturelle Phänomene in stärkerem Maße in den Prozess der vergleichenden Reflexion einzubeziehen. Der gewachsene inhaltliche Anspruch erfordert kombinierte Aufgaben, die die Sprachreflexion einbetten in die Rezeption und Produktion von Texten.

Dazu wollen die nachfolgenden Impulsbeispiele Anregungen geben.

Die Aufgabenbeispiele enthalten mehrere Teilaufgaben, die die Sprachreflexion integrieren in das Leseverstehen, das Schreiben, das Sprechen oder in die Sprachmittlung. Bestandteil der Impulsbeispiele sind zudem Lösungshinweise und Empfehlungen für mögliche Einschätzungskriterien.

Übersicht:

	Inhaltlicher Schwerpunkt	Einbezogenen Lernbereiche
Impulsbeispiel 1	Werbung	Sprachreflexion/Leseverstehen/Sprechen
Impulsbeispiel 2	Sprache und Kultur (Sachtext)	Sprachreflexion/Leseverstehen/Schreiben/Sprachmittlung
Impulsbeispiel 3	Liebeslyrik	Sprachreflexion/Leseverstehen/Sprechen/Schreiben
Impulsbeispiel 4	Sprache und Kultur (Liedtext)	Sprachreflexion/Leseverstehen/Sprechen
Impulsbeispiel 5	Kinderliteratur	Sprachreflexion/Leseverstehen/Schreiben/Sprechen
Impulsbeispiel 6	Zeitangaben	Sprachliche Mittel

Die für den Russischunterricht in der Oberstufe zur Verfügung stehenden Lehrwerke «Вместе» (Cornelsen Verlag, 2010) und «Дальше» (Klett Verlag, 2012) unterstützen vor allem die Reflexion über die Verwendung sprachlicher Mittel, im Sinne der Sprachbetrachtung. In «Вместе» findet der interessierte Leser in der Rubrik «Работа над языком» darüber hinaus dezidierte Anregungen für den Sprach- und Kulturvergleich.

Ein hilfreiches Material für die Entwicklung sprachenübergreifender Kompetenzen steht auch mit den Kopiervorlagen „Russische Sprache – gestern und heute. Wortbildung und Sprachgeschichte“ (Verf.: Paul, E., Berlin: Volk und Wissen 2000) zur Verfügung. Es enthält Anregungen für alle Niveaustufen und kann daher auch in der Oberstufe eingesetzt werden.

Impulsbeispiel 1

Schwerpunkt: i Phone-Werbung im Sprachvergleich (Russisch-Deutsch-Englisch)

Kombinierte Aufgabe: Sprachreflexion/Leseverstehen/Sprechen

Textgrundlage:

<http://www.apple.com/iphone/iphone-3gs/specs.html> 06.05.12 16:16

Задания к тексту

1. Прочитайте рекламу мобильного телефона i Phone 3G с Tech Specs на русском и английском языках. Заполните следующую таблицу. Запишите сведения о размерах, о дисплее, о цвете и ёмкости, о камере и о наушниках. Дополните немецкие соответствия.

Сведения о чём?	на русском языке	на английском языке	на немецком языке
о размерах	длина: 115,5 мм ширина: 62,1 мм ...	height: 4,5 inches (115,5 mm) ...	Höhe: 115,5 mm ...
о...			

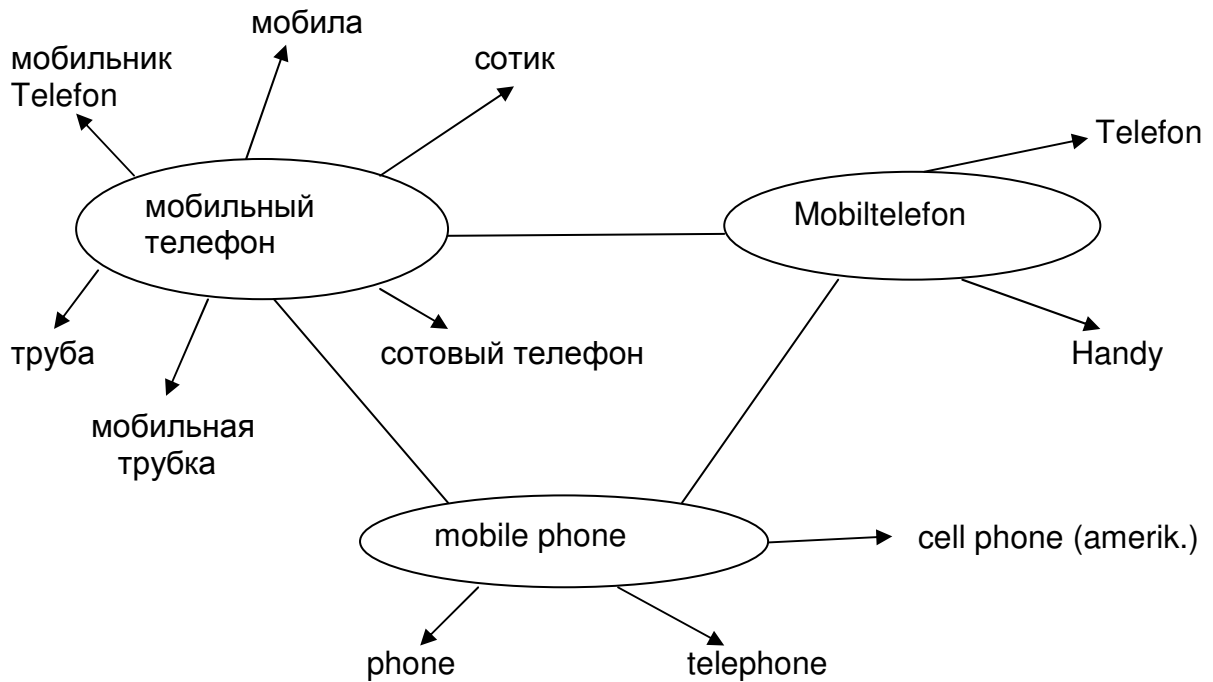
2. Перечислите несколько слов русской разговорной речи, которые употребляются вместо слова «мобильный телефон». Существуют ли такие разговорные слова в английском и немецком языках? Используйте Интернет. Сравните ваши результаты.
3. Выразите своё мнение. Можно ли полюбить этот телефон? Какие недостатки он имеет по вашему мнению? На какие функции и свойства вы обратили бы особое внимание при покупке? Напишите своё мнение, потом обменяйтесь мнениями в группе.
4. Вы хотите купить актуальный мобильный телефон в магазине. Ведите разговор с партнёром.

Мögliche Lösung: Teilaufgabe 1

Сведе- ния о чём?	на русском языке	на английском языке	на немецком языке
о размерах	длина: 115,5 мм ширина: 62,1 мм толщина: 12,3 мм вес: 135 г	height: 4.5 inches width: 2.4 inches depth: 0.48 inch weight: 4.8 ounces	Höhe: 115,5 mm Breite: 62,1 mm Tiefe: 12,3 mm Gewicht: 135 g
о дисплее	<ul style="list-style-type: none"> - широкоформатный дисплей Multi-Touch с диагональю 3,5 дюйма - разрешение 480 x 320 пикселей (163 пикселя/дюйм) - олеофобное покрытие, препятствующее появлению отпечатков пальцев - поддержка одновременного отображения нескольких языков и наборов символов 	<ul style="list-style-type: none"> - 3.5-inch (diagonal) widescreen Multi-Touch display - 480-by-320-pixel resolution at 163 ppi - fingerprint-resistant oleophobic coating - support for display of multiple languages and characters simultaneously 	<ul style="list-style-type: none"> - 3,5" Multi-Touch Display im Breitbildformat (8,89 cm Diagonale) - 480 x 320 Pixel bei 163 ppi - fettabweisende Beschichtung - Unterstützung für das Anzeigen mehrerer Sprachen und Zeichen gleichzeitig
о цвете и ёмкости	<ul style="list-style-type: none"> - чёрный - модуль флэш-памяти 8 ГБ 	<ul style="list-style-type: none"> - black - 8GB flash drive 	<ul style="list-style-type: none"> - schwarz - 8 GB Flash-Drive
о камере	<ul style="list-style-type: none"> - 3-мегапиксельная фотокамера - автофокусировка - фокусировка касанием 	<ul style="list-style-type: none"> - 3-megapixel still camera - autofocus - tap to focus 	<ul style="list-style-type: none"> - 3-Megapixel Kamera - Autofokus - fokussieren per Fingertipp
о наушниках	<ul style="list-style-type: none"> - наушники Apple с пультом дистанционного управления и микрофоном - частотная характеристика: от 20 Гц до 20 кГц - акустическое сопротивление: 32 Ом 	<ul style="list-style-type: none"> - Apple Earphones with Remote and Mic - frequency response: 20Hz to 20,000Hz - impedance: 32 ohms 	<ul style="list-style-type: none"> - Apple Earphones mit Fernbedienung und Mikrofon - Frequenzbereich: 20 Hz bis 20.000 Hz - Impedanz: 32 Ohm

Teilaufgabe 2

Mögliche Form der Darstellung



В русском языке существуют намного больше разговорных слов для понятия «мобильный телефон» чем в английском и немецком языках.

Teilaufgabe 3

преимущества:

- один из самых новых мобильных телефонов на международном рынке
- выгодные кондиции
- сенсорный дисплей

недостатки:

- дизайн
- не по руке
- складная клавиатура
- слишком плоский

при покупке особое внимание на:

- другой цвет
- блестящую поверхность

Mögliche Einschätzungskriterien

bezogen auf die Sprachreflexion in Kombination mit dem Leseverstehen

Teilaufgabe 1:

- Korrektheit und Vollständigkeit der tabellarischen Zuordnung von technischen Daten in den 3 Sprachen
- Übersichtlichkeit und Verständlichkeit der Darstellung

Teilaufgabe 2:

- inhaltliche Richtigkeit
- Übersichtlichkeit der Darstellung
- Verständlichkeit und sprachliche Korrektheit
- Nachweis über die Nutzung des Internets

bezogen auf das Sprechen

Teilaufgaben 3 und 4:

- Themabezogenheit und Mitteilungswert
- Verständlichkeit und sprachliche Korrektheit
- Ausdrucksvermögen
- phonetische und intonatorische Angemessenheit
- Initiative bei der Gesprächsführung
- Angemessenheit der Reaktion auf Äußerungen des Partners

Impulsbeispiel 2

Schwerpunkt: Sprache und Kultur
Redewendungen/Aphorismen mit dem Begriff Salz

Kombinierte Aufgabe: Sprachreflexion/Leseverstehen/Schreiben/Sprachmittlung

Текст

Соль

В России столовая (поваренная) соль добывалась с XV века в Астраханской губернии, в Крыму, в районе Оренбурга, а также под Архангельском.

Соляные промыслы¹⁾ приносили большой доход.

В народном быту, в крестьянском хозяйстве соль была почти единственным покупным продуктом и очень ценилась.

Несолёная пища ещё в середине XIX в. была знаком бедности.

В условиях сурового климата соль была и остаётся главной приправой²⁾ при заготовке на зиму овощей, рыбы, мяса.

С солью у русских связан ряд обычаев и суеверий³⁾. Дорогих гостей встречают хлебом-солью – выходят им на встречу, держа на красивом вышитом полотенце большой каравай хлеба⁴⁾, в центре которого помещена солонка⁵⁾. Гость должен отломить кусочек хлеба, посолить его и съесть. При этом хлеб выражает пожелание богатства и благополучия, а соль – защиту от враждебных сил.

Хлебом-солью также встречают молодожёнов на свадьбе. Соль является охраняемым символом и должна защитить молодую семью от бед и несчастий.

Считается, что рассыпать соль – к ссоре⁶⁾; если пища пересолена, то повар влюблён. Выражение *насыпать соли на хвост* кому-либо означает, сделать неприятность. По народному мнению – чтобы узнать человека, надо с ним *пуд соли съесть*.

Существительное *соль* имеет и переносное значение: *соль* чего-либо называют то, что составляет особый смысл или основную сущность (соль вопроса, соль проблемы).

В переносном смысле употребляется и глагол *пересолить*, что означает, перейти границу, меру в чём-либо.

(по: Россия. Большой лингвострановедческий словарь/Под общ. ред. Ю.Е. Прохорова. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2007, стр. 539-540)

Объяснение слов

- | | |
|---------------------|--------------------------|
| 1) соляные промыслы | Salzbergwerke |
| 2) приправа | Gewürz, Zutat |
| 3) суеверие | Aberglaube |
| 4) каравай хлеба | runder Laib Brot |
| 5) солонка | небольшой сосуд для соли |
| 6) к ссоре | führt zu Streit/Unglück |

Задания к тексту

1. Прочитайте текст. Разделите его на смысловые части и найдите к каждой части подходящий заголовок.

 2. Напишите краткое резюме текста.

 3. Работайте в группах. Напишите все знакомые вам немецкие поговорки со словом *соль*.
(ggf. auch unter Nutzung des Internet oder entspr. Nachschlagewerke)

 4. В тексте указаны следующие поговорки. Объясните их значение по-немецки и найдите немецкие эквиваленты.
 - насыпать соли на хвост
 - чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть
 - соль вопроса/проблемы

 5. Выпишите из текста все глаголы, существительные и прилагательные со словом ‚соль‘. Составьте таблицу. Запишите инфинитив или именительный падеж. Переведите всё на немецкий язык. Используйте словарь.

 6. Прочитайте следующие поговорки. Объясните, какая роль соли в жизни людей отражается в этих поговорках.
 - Без соли хлеб не еда.
 - Без соли, без хлеба – половина обеда.
 - Соли нет, так и слова нет.
 - Соли не желей, так и есть веселей.
- (Quelle: <http://www.o-soli.ru/sol-v-kulture/poslovcy-i-pogovorki> ; 02.01.2012, 17:05)
7. В тексте пишется об обычаях и суевериях, связанных с солью. Есть соответствующие традиции и у немцев? Обсудите этот вопрос в группе. Представьте результаты вашей дискуссии своим одноклассникам.

 8. Передайте основное значение текста кому-либо, который не говорит по-русски. Объясните ему/ей и культурные особенности значения и роли соли у русских.

Мögliche Lösung:

Teilaufgabe 1

- I. Роль соли в прошлом: природный ресурс и приправа
- II. Роль соли в обычаях и суевериях
- III. Соль в поговорках

Differenzierungsmöglichkeit:

Leistungsschwächere Schüler beantworten in russischer Sprache gezielte Fragen zum Textverständnis oder formulieren Teilüberschriften in deutscher Sprache.

Teilaufgabe 3

- das Salz in der Suppe sein
- jdm. die Suppe versalzen
- jdm. nicht das Salz in der Suppe gönnen
- jdm. Salz in die Wunde streuen

Teilaufgabe 4

насыпать соли на хвост	Ärger/Unannehmlichkeiten verursachen	jdm. die Suppe versalzen
чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть	jdn. genau kennen	einen Scheffel Salz mit jdm. essen
соль вопроса/проблемы	das Besondere, das den Reiz Ausmachende	das Salz in der Suppe sein

Мögliche Zusatzaufgabe

Vergleichen Sie die in den russischen bzw. deutschen sprichwörtlichen Redewendungen verwendeten Bilder. Was stellen Sie fest?

Teilaufgabe 5

	по-русски	по-немецки
глагол	посолиить рассыпать соль пересолиить насыпать соли	salzen, mit Salz bestreuen Salz verschütten, verstreuen versalzen mit Salz (voll)streuen, (voll)schütten
существительное	соль хлеб-соль солонка	Salz Brot und Salz Salzstreuer, Salzgefäß
прилагательное	соляной несоленый	Salz- in Zus. ungesalzen

Mögliche Einschätzungskriterien

bezogen auf das Leseverstehen

Teilaufgabe 1:

- inhaltliche Richtigkeit und
- Vollständigkeit der Zuordnung von Teilüberschriften

bezogen auf das Schreiben

Teilaufgabe 2:

- Textsortengerechtheit
- Verständlichkeit und sprachliche Korrektheit
- Ausdrucksvermögen

bezogen auf die Sprachreflexion

Teilaufgabe 4:

- inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit der Erläuterungen
- Verständlichkeit und Stringenz der Darstellung

Teilaufgabe 5:

- Korrektheit und Vollständigkeit entsprechend der Aufgabe
- Nachweis über die Nutzung des Wörterbuchs

bezogen auf das Sprechen

Teilaufgaben 6 und 7:

- Themabezogenheit
- inhaltliche Richtigkeit
- Verständlichkeit und sprachliche Korrektheit
- Ausdrucksvermögen
- phonetische und intonatorische Angemessenheit
- Art der Präsentation (nur Teilaufgabe 7)

bezogen auf die Sprachmittlung

Teilaufgabe 8:

- inhaltliche Angemessenheit
- Vollständigkeit der wiedergegebenen Informationen
- sprachliche Angemessenheit

Impulsbeispiel 3

Schwerpunkt: Liebeslyrik am Beispiel des Gedichtes «Я вас любил»
von Puschkin

Vergleich von Lexik und stilistischen Mitteln im Russischen und Deutschen

Kombinierte Aufgabe: Sprachreflexion/Leseverstehen/Sprechen/Schreiben

Задания к тексту

Самые яркие, самые памятные стихи известного во всём мире русского поэта Александра Сергеевича Пушкина те, которые он посвящал женщинам, в которых был влюблён.

1. Прочитайте стихотворение «Я вас любил».

Я вас любил: любовь ещё быть может...

Я вас любил: любовь ещё, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.
Я вас любил безмолвно, безнадежно,
То робостью, то ревностью томим;
Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам бог любимой быть другим.

(из: А.С. Пушкин: Избранное. Москва: «Правда», 1978, стр. 162)

2. В этом стихотворении Пушкин использует большое количество слов, выражающих любовь. Составьте таблицу и напишите в ней все существительные, глаголы и наречия, касающиеся этой темы. Найдите эквиваленты этих слов в немецком языке

3.

а) Переведите стихотворение с партнёром/ в маленьких группах на немецкий язык. Потом представьте друг другу варианты ваших переводов. Обсудите процесс вашей работы: что было сложно, что легко? Вместе найдите самый лучший перевод.

б) Сравните нижеуказанный немецкий перевод с вашим вариантом. При этом обратите особое внимание на следующие строчки из оригинала.

- Любовь ещё, быть может, в душе моей угасла не совсем.

- Но пусть она вас больше не тревожит.
- Я не хочу печалить вас ничем.
- То робостью, то ревностью томим;

в) Считаете ли вы, что стихотворение в переводе меняется? Почему? Как вы думаете, перевод удачный?

Ich liebte Sie: vielleicht ist dieses Feuer...

Ich liebte Sie: vielleicht ist dieses Feuer...
 In meinem Herzen noch nicht ganz verglüht;
 Doch Ihre Ruh ist mir vor allem teuer;
 Durch nichts betrüben will ich Ihr Gemüt.
 Ich liebte Sie, stumm, hoffnungslos und schmerzlich,
 In aller Qual, die solche Liebe gibt;
 Ich liebte Sie so wahrhaft und so herzlich,
 Gott geb, dass je ein anderer Sie so liebt.

(In: Alexander Sergejewitsch Puschkin, Gedichte, Gesammelte Werke in sechs Bänden, herausgegeben von Harald Raab, Band 1, Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, 1968, S.317)

Hinweis:

Das Gedicht wurde bereits 1854 von Friedrich Bodenstedt ins Deutsche übertragen

- 4. Выпишите из текста все стилистические средства. Напишите их немецкие соответствия.**
- 5. Выучите стихотворение наизусть и прочитайте его перед классом, учитывая правильные произношение и интонацию.**

(Es wäre auch denkbar, nach dem Vortrag des russischen Gedichtes die deutsche Variante zu rezitieren und die Klanggestalt der Texte zu vergleichen.)

- 6. Напишите собственное стихотворение о любви или любовное письмо.**

Мögliche Lösung:

Teilaufgabe 2

существительные	глаголы	наречия
любовь - Liebe душа - Seele робость - Schüchternheit ревность - Eifersucht	любить - lieben тревожить - beunruhigen печалить - betrüben угасить - erlöschen	безмолвно - schweigend безнадёжно - hoffnungslos искренно - innig нежно - zärtlich

Teilaufgabe 3б)

- Любовь ещё, быть может, в душе моей угасла не совсем.

Direkte Übersetzung: Die Liebe ist vielleicht in meiner Seele noch nicht ganz verglüht .

Gedicht, deutsche Fassung: ...Feuer...in meinem Herzen noch nicht ganz verglüht.

- Но пусть она вас больше не тревожит.

Direkte Übersetzung: Aber möge sie Sie nicht beunruhigen.

Gedichtfassung: Doch Ihre Ruh ist mir vor allem teuer;

- Я не хочу печалить вас ничем.

Direkte Übersetzung: Ich möchte Sie durch nichts betrüben.

Gedichtfassung: Durch nichts betrüben will ich Ihr Gemüt.

- То робостью, то ревностью томим;

Direkte Übersetzung: Bald schüchtern, bald eifersüchtig.

Gedichtfassung: In aller Qual, die solche Liebe gibt;

Teilaufgabe 4

- любовь угасла не совсем (метафора)
die Liebe ist noch nicht ganz erloschen (Metapher)
- Я вас любил безмолвно, безнадежно,
То робостью, то ревностью томим;
Я вас любил, так искренно, так нежно... (перечисление)
- Ich liebte Sie stumm, hoffnungslos und schmerzlich...
Ich liebte Sie so wahrhaft und so herzlich... (Aufzählung)

Mögliche Einschätzungskriterien

bezogen auf die Sprachreflexion in Kombination mit dem Leseverstehen

Teilaufgaben 1 und 2:

- inhaltliche Richtigkeit und Vollständigkeit
- Übersichtlichkeit der tabellarischen Darstellung
- sprachliche Korrektheit

bezogen auf die Sprachreflexion in Kombination mit der Übersetzung

Teilaufgaben 3 und 4:

- inhaltliche Angemessenheit und Vollständigkeit
- sprachliche Korrektheit

bezogen auf das Sprechen (Gedichtvortrag)

Teilaufgabe 5:

- phonetische und intonatorische Angemessenheit
- Körpersprache

bezogen auf das Schreiben

- Themabezogenheit und Mitteilungswert
- Textsortengerechtheit
- Verständlichkeit und sprachliche Korrektheit
- Ausdrucksvermögen
- Qualität der Darstellung

Impulsbeispiel 4

Schwerpunkt: Sprache und Kultur
Liedtext: «Вечерний звон»

Kombinierte Aufgabe: Sprachreflexion/Leseverstehen/Sprechen

Текст

«Вечерний звон»

«Вечерний звон» – популярная русская песня на стихи Ивана Козлова, современника А. С. Пушкина. Музыка к стихам Козлова, как считают многие исследователи, сочинил Александр Алябьев в 1827-1828 гг.

Русский текст Козлова представляет собой вольный авторский перевод стихотворения «*Those evening Bells*» ирландского англоязычного поэта Томаса Мура (*Thomas Moor: 1779 – 1852*).

Текст «*Those evening Bells*», выбранный Козловым для перевода, входил в цикл «*Русских песен*» Томаса Мура («*Russian Airs / The Bells of St. Petersburg*»). Муром были написаны ещё два произведения с русским колоритом.

В своём переводе Козлов изменил строфическое построение, тем самым его стихотворение длиннее оригинала.

«Вечерний звон» стал и остаётся поныне одним из самых любимых русских романсов. Настолько любимым, что в ряде популярных изданий его называют народной песней.

(по: http://ru.wikipedia.org/wiki/Вечерний_звон)

Задания к тексту

1. Прочитайте текст и передайте его содержание по-немецки.

2. В тексте говорится, что «Вечерний звон» является вольным авторским переводом стихотворения «*Those evening Bells*». Прочитайте оригинал Томаса Мура и сравните его со стихотворением Ивана Козлова. Работайте в парах. Выделите те русские слова, словосочетания или строчки, которые доказывают, что Козлов перевёл текст Мура не дословно, а сочинил своё стихотворение.

Представьте результат вашей работы своим одноклассникам.

3. Песня «Вечерний звон» очень популярная. Прослушайте её и выучите текст песни наизусть.

Вечерний звон, вечерний звон!
Как много дум наводит он!

О юных днях в краю родном,
Где я любил, где отчий дом.

И как я, с ним навек простясь,
Там слушал звон в последний раз!

И многих нет теперь в живых,
Тогда веселых, молодых!

Вечерний звон, вечерний звон!
Как много дум наводит он!

(In: *В мире песни. Durch die Welt des Liedes. Volk und Wissen Verlag, Berlin 1995, S.19*)

4. Говорят, что песня «Вечерний звон» отражает русскую душу. Как вы относитесь к этому тезису? Включите в ваше обсуждение и стихи, и мелодию.

5. «Вечерний звон» исполняется и на немецком языке.
Прочитайте следующие переводы и сравните их с русским текстом песни (см. зад. № 3). Какой перевод вам больше нравится, и почему?

a) *Abendklang*
(Deutsche Übersetzung: A. Ott. In: В мире песни. Durch die Welt des Liedes. Volk und Wissen Verlag, Berlin 1995, S.19)

*O Abendklang – zur Dämmerung
Weckst zärtlich du Erinnerung.*

*Ans Vaterhaus, ans Heimatland,
wo ich das Glück der Liebe fand.*

*O Jugendzeit – lang, lang ist's her;
der Freunde viel sind, ach, nicht mehr.*

*O Abendklang – zur Dämmerung
Weckst zärtlich du Erinnerung.*

b) *Abendglocken*
(Liedtext von Peter Alexander, unter:
<http://www.golyr.de/peter-alexander/songtext-abendglocken>)

*Die Glocke ruft
den Abend aus.
Sie ruft mich heim
sie ruft nach Haus.*

*Die Glocke singt
ihr Abendlied.
Sie weiß wohin
die Sehnsucht zieht.*

*Die Glocke grüßt
das weite Land.
Sie grüßt die Welt
die Ruhe fand.*

*Der Glockenton
erklingt so rein.
Nun willst auch du
zu Hause sein.*

Mögliche Lösung

Teilaufgabe 2

(Mögliche Lösungen sind grün markiert)

оригинал Т. Мура	стихотворение И. Козлова
<p>Those evening bells! Those evening bells! How many a tale their music tells, Of youth, and home, and those sweet time, When last I heard their soothing chime.</p>	<p>Вечерний звон, вечерний звон! Как много дум наводит он О юных днях в краю родном, Где я любил, где отчий дом, И как я, с ним навек простясь, Там слушал звон в последний раз!</p>
<p>Those joyous hours are passed away; And many a heart, that then was gay, Within the tomb now darkly dwells, And hears no more those evening bells.</p>	<p>Уже не зреть мне светлых дней Весны обманчивой моей! И сколько нет теперь в живых Тогда веселых, молодых! И крепок их могильный сон; Не слышен им вечерний звон.</p>
<p>And so't will be when I am gone; That tuneful peal will still ring on, While other bards shall walk these dells, And sing your praise, sweet evening bells.</p>	<p>Лежать и мне в земле сырой! Напев унывный надо мной В долине ветер разнесет; Другой певец по ней пройдет, И уж не я, а будет он В раздумье петь вечерний звон!</p>

Mögliche Einschätzungskriterien

bezogen auf das Leseverstehen

Teilaufgabe 1:

- inhaltliche Richtigkeit und
- Vollständigkeit der wiedergegebenen Informationen

bezogen auf die Sprachreflexion in Kombination mit dem Leseverstehen

Teilaufgabe 2:

- Sorgfalt
- Korrektheit und Vollständigkeit
- Verständlichkeit der Ergebnisdarstellung

bezogen auf das Sprechen

Teilaufgabe 4:

- Themabezogenheit und Mitteilungswert

- logischer Aufbau
- Verständlichkeit und sprachliche Korrektheit
- Ausdrucksvermögen

bezogen auf die Sprachreflexion in Kombination mit dem Sprechen

Teilaufgabe 5:

- Verständlichkeit und sprachliche Korrektheit
- Stringenz der Darstellung
- Nachweis über die Art des Vergleichs der Textgrundlagen, z. B. Benennung konkreter sprachlicher Phänomene

Impulsbeispiel 5

Schwerpunkt: Sprache und Literatur

Wortbildung

Kombinierte Aufgabe: Sprachreflexion/Leseverstehen/Schreiben/Sprechen

Textgrundlage:

Ulrike Rylance, Jessica Störmer

DER FARBENVERDREHER

КЛЯКС КРАСКОКРУТ

2010 Edition bi:libri, München

Текст

КЛЯКС КРАСКОКРУТ

Эльзе ужасно скучно. Весь день льёт дождь, а все остальные чем-то заняты. Старшая сестра Юля уже который час сидит, как сыч, за компьютером. Папа смотрит футбол и время от времени ревёт: «Ну, давай же, бей!»

Мама в ванной роется в шкафчиках, и оттуда, будто издалека, доносится её голос. «Что за кучи хлама тут лежат!» – ворчит она, или иногда: «Развели тут свинарник!»

Эльза ещё ни разу не была в свинарнике.

Она вздыхает и задумывается. И решает немного порисовать. Она ведь ещё совсем не пользовалась новыми красками.

Эльза кладёт перед собой на стол большой белый лист бумаги и начинает лениво рисовать цветочки. Зелёный стебель с красными цветками.

На кисточке слишком много воды, и обе краски сливаются в коричневый цвет.

Юля с любопытством глядит на лист. «Ух ты, Эльза рисует сосиски», – говорит она.

«Гооооол!» – ревёт папа.

... Эльза берёт понемножку от каждой краски и смешивает всё это на бумаге в жирное противное пятно. ...

Она пялится на бумагу и вдруг совершенно отчётливо видит, как клякса движется. Но ведь этого не может быть?!

Однако клякса и в самом деле скользит по бумаге. Бывает же такое!

Да, к тому же у неё есть рот и два глаза! «Спасибо!» – говорит Клякса.

...

«Как ты можешь говорить?» – шёпотом спрашивает Эльза. ...

«А почему бы нет? Ты меня нарисовала, я теперь разговариваю, что тут такого?» ... «А я не просто клякса», – гордо заявляет Клякса, – «Я – Клякс Краскокрут!»

«Краскокрут?» – чуть не вскрикивает Эльза.

«Вот именно. Ты смешала во мне все краски. Теперь я могу с ними делать, что хочу. Я могу смешивать любые краски или придумывать новые.»

«Нельзя выдумать новые краски», – говорит Эльза.

Это она точно знает, им это как раз недавно объяснили в детском саду.

...

Эльза рисует красные цветы, коричневых собак, жёлтые солнца, зелёные лужайки. «Видишь!» – торжествует она шёпотом.

Клякс Краскокрут крутится по бумаге и смешивает чуть-чуть от собаки с капелькой солнышка. «Кориёлтая», – говорит он. ...

Потом Краскокрут смешивает зелёную лужайку с красным цветком.

«Краслёная», – говорит он. ...

Эльза всю смешивает краски. Из голубой и оранжевой получается голанжевая. Из зелёной и розовой – зелёзовая.

«Красёлтая», – командует Краскокрут, и Эльза смешивает красную краску с жёлтой.

Потом она мажет оранжевой поверх фиолетовой, а он должен отгадывать. «Оранлетовая!» – гордо кричит он.

«Папа, Эльза мешает все свои краски» – ябедничает Юля.

«Это был офсайд!» – ревет папа кому-то в телевизоре.

Подходит мама и с изумлением смотрит на рисунок Эльзы.

«Эльза, что это?» – спрашивает она. Эльза глубоко вдыхает и перечисляет: «Это кориёлтый, желасный, красичневый, зелёрный, голанжевый, оранлетовый, красёлтый и черлёный.»

Юля выразительно стучит себя по лбу, но мама начинает смеяться.

«Ты забыла ещё зелёлтый и розолетовый», – говорит она

«Вот это что!» – теперь сообразила и Юля. Она смеётся: «А ещё не хватает кразелкорлетового.»

Задания к тексту

1. Текст называется «КЛЯКС КРАСКОКРУТ». Сформулируйте гипотезу о содержании текста на основе его заглавия.
2. Прочитайте текст и определите его жанр.
3. Передайте содержание своими словами. Скажите, сформулировали ли вы правильную или неправильную гипотезу о содержании.
4. Как вы представляете себе Клякса? Опишите или нарисуйте его. Потом сравните свой результат с иллюстрацией в книге. Представьте результат вашей работы перед классом.
5. Напишите, что вы узнали о персонажах.
6. «КЛЯКС КРАСКОКРУТ» – это двуязычная детская книга. Как вы думаете, с какой целью автор написал этот рассказ? Посмотрите и веб-сайт издательства: www.edition-bilibri.de
7. Понравился ли вам рассказ? Обоснуйте своё мнение.
8. Работа над языком:
 - а) Объясните, когда в русском языке употребляется существительное «цвет» и когда «краска». Сравните с немецким языком.
 - б) Выделите в тексте все «новые» прилагательные со значением цвета.
 - в) Запишите их в таблицу и дополните те прилагательные, из которых Эльза и Клякс образовали новые названия цветов.

Прилагательные, образованные из двух цветов	Прилагательные, образованные из четырёх цветов
кориёлтый: коричневый + жёлтый	

- г) В немецкой версии рассказа даны немецкие названия «новых» цветов.
Соотнесите их с соответствующими русскими эквивалентами.
Работайте в парах.

Новые цвета	
по-немецки	по-русски
breib	
blorange	
brot	
geroliblauge	
grarz	
greib	
grink	
grosa	
grot	
lilauge	
orila	
pila	
prün	
reib	
rola	
roselb	
schwün	

- д) Работайте в парах. Сравните образование немецких и русских неологизмов этого рассказа. Представьте результат вашей работы перед классом.

Mögliche Lösung: Teilaufgabe 2

детский рассказ

Differenzierungsangebot für leistungsstarke bzw. Schülerinnen und Schüler mit russischsprachigem Hintergrund:

Прслушайте текст и определите его жанр.

(Das Buch enthält eine Hör-CD mit dem Text in 8 Sprachen.)

Teilaufgabe 5

Персонажи рассказа:

Эльза, её старшая сестра Юля, мать и отец девочек и воображаемый Эльзой Клякс Краскокрут.

Эльза охотно рисует и проводит дождливый день со своими красками. Клякс Краскокрут побуждает Эльзу к «игре» с красками. Вместе они смешивают краски и таким образом создают весёлые рисунки и новые слова.

Мама и сестра Юля, которые в начале обе заняты своими делами, с удивлением смотрят на пёстрые рисунки, но в конце они восторженные.

Папа всё время только сидит перед телевизором. Кроме футбола его ничего не интересует.

Teilaufgabe 6:

Такой текст можно предлагать детям в возрасте от трёх/четырёх до семи лет. Автор хочет обратить внимание детей на рисование, на занятие с красками. Таким образом, он хочет развивать у детей умения и навыки. Игра со словами может и развивать языковые способности ребёнка.

Кроме того двуязычный текст может вызывать интерес к другим языкам.

Teilaufgabe 8 a)

«**Краска**» wird verwendet, wenn es sich um Farbe im Sinne von Öl-, Wasserfarbe etc handelt, mit der man etwas an- oder ausmalt bzw. streicht; z. B. писать картину красками.

«**Цвет**» wird verwendet, wenn es um die Farbbezeichnung geht, z. B. красный, тёмный цвет, цвет волос; рубашка белого цвета.

Beachte:

краски разных цветов = verschiedene Malfarben

Im Deutschen gibt es nur ein Wort für beide Bedeutungen.

Teilaufgaben 8 б/в

Прилагательные, образованные из двух красок	Прилагательные, образованные из четырёх красок
кориёлтый: коричневый + жёлтый	кразелкорлетовый: красный + зелёный + оранжевый + фиолетовый
голанжевый: голубой + оранжевый	
зелёзовый: зелёный + розовый	
красёлтый: красный + жёлтый	
оранлетовый: оранжевый + фиолетовый	
желасный: жёлтый + красный	
красичневый: красный + коричневый	
зелёрный: зелёный + чёрный	
черлёный: чёрный + зелёный	
зелёлтый: зелёный + жёлтый	
розолетовый: розовый и фиолетовый	

Differenzierungsmöglichkeit:

Für leistungsschwächere wird die Anzahl der zu findenden Farbadjektive begrenzt.

Teilaufgabe 8 г)

Новые краски	
по-немецки	по-русски
breib	кориёлтый
blorange	голанжевый
brot	красичневый
geroliblance	кразелкорлетовый
grarz	зелёрный
greib	зелёлтый
grink	fehlt im russischen Text
grot	желасный
grosa	зелёзовый
lilange	оранлетовый
orila	оранлетовый
prün	зелёзовый
pila	розолетовый
relb	красёлтый
rola	fehlt im russischen Text
roselb	красёлтый
schwün	черлёный

Beachte:

Für zwei deutsche Neubildungen gibt es keine Entsprechung im russischen Text. Diese könnten als Zusatzaufgabe von den Schülern selbst gebildet werden.

Für drei russische Neubildungen findet man im deutschen Text jeweils zwei Entsprechungen.

Diese Besonderheiten sind in der Lösungstabelle markiert.

Eine Nachfrage im Verlag ergab, dass aus Platzgründen (Länge der russischen Entsprechungen) nicht alle deutschen Neubildungen ins Russische übertragen wurden.

Differenzierungsmöglichkeit:

Für leistungsschwächere wird die Anzahl der zu findenden Farbadjektive begrenzt.

Teilaufgabe 8 д)

Bildungsweise der russischen neuen Farbadjektive:

- die im Text verwendeten Farbadjektive sind mehrsilbig
- Bausteine für die Zusammensetzung sind Silben und Silbenteile

Bildungsweise der deutschen neuen Farbadjektive:

- die im Text verwendeten Farbadjektive sind größtenteils einsilbig
- Bausteine für die Zusammensetzung sind Einzelbuchstaben, Silben, Silbenteile oder das vollständige Wort

Für beide Sprachen gilt:

- eine Regel für die Zusammensetzung ist nicht erkennbar
- es liegt die Vermutung nahe, dass Aspekte der Artikulation die Zusammensetzung bestimmen

Mögliche Einschätzungskriterien

bezogen auf das Leseverstehen in Kombination mit dem Sprechen

Teilaufgaben 1 – 3:

- inhaltliche Richtigkeit
- Vollständigkeit der wiedergegebenen Informationen
- Verständlichkeit und sprachliche Korrektheit
- Ausdrucksvermögen
- logischer Aufbau

bezogen auf das Schreiben

Teilaufgaben 4 und 5:

- Textsortengerechtheit
- logischer Aufbau
- Verständlichkeit und sprachliche Korrektheit
- Ausdrucksvermögen

bezogen auf das Sprechen

Teilaufgaben 6 und 7:

- Themabezogenheit und Mitteilungswert
- Verständlichkeit und sprachliche Korrektheit
- Ausdrucksvermögen

bezogen auf die Sprachreflexion

Teilaufgabe 8:

- Korrektheit und Vollständigkeit der Zuordnung der Farbadjektive
- Übersichtlichkeit und Verständlichkeit der tabellarische Darstellung
- Sorgfalt

Impulsbeispiel 6

Schwerpunkt: Sprachliche Mittel
Zeitangaben

Задания

1. Дополните таблицу.
Переведите данные выражения на русский язык и определите, каким способом они образуются.
2. Добавьте вам знакомые, подходящие по смыслу выражения.

Выражение времени

Wann?	Когда?	способ образования
morgens im Winter		
im Januar im Jahre 2012 in der Zukunft in diesem Jahr in nächster Zeit		
letzte Woche in den Ferien		
am Montag um 5 Uhr in dieser Minute an diesem Tag eines schönen Tages bei schönem Wetter in jenen Jahren in den 80er Jahren im 20. Jahrhundert in der Gegenwart zu dieser Zeit		
zu / bis morgen zum nächsten Tag		
in einem Jahr einen Monat später		

zwei Tage darauf		
vor einem Jahr vor zwei Tagen vor einer Woche		
dienstags morgens (regelmäßig)		
den ganzen Tag die ganze Zeit jede Woche		
am 10. März am 10.03.2010		
während der Ferien nach fünf Uhr bis Freitag		

Lösungsblatt

Wann?	Когда?	способ образования
morgens im Winter	утром зимой	твор. падеж
im Januar im Jahre 2012 in der Zukunft in diesem Jahr in nächster Zeit	в январе в 2012-ом году в будущем в этом году в скором времени	в + предл. падеж
letzte Woche in den Ferien	на прошлой неделе на каникулах	на + предл. падеж
am Montag um 5 Uhr in dieser Minute an diesem Tag eines schönen Tages bei schönem Wetter in jenen Jahren in den 80er Jahren im 20. Jahrhundert in der Gegenwart zu dieser Zeit	в понедельник в 5 часов в эту минуту в этот день в один прекрасный день в хорошую погоду в эти годы в 80-ые годы в 20-ом веке в настоящее время в это время	в + вин. падеж
zu / bis morgen zum nächsten Tag	на завтра на следующий день	на + вин. падеж
in einem Jahr einen Monat später zwei Tage darauf	через год через месяц через два дня	через + вин. падеж
vor einem Jahr vor zwei Tagen vor einer Woche	год назад два дня назад неделю назад	вин. падеж + назад
dienstags morgens (regelmäßig)	по вторникам по утрам	по + дат. падеж
den ganzen Tag die ganze Zeit jede Woche	весь день всё время каждую неделю	вин. падеж
am 10. März am 10.03.2010	10-ого марта 10-ого марта 2010-ого года	род. падеж
während der Ferien nach fünf Uhr bis Freitag	во время каникул после пяти до пятницы	предлог + род. падеж

Mögliche Erweiterung:

Die Schüler ergänzen die Zusammenstellung durch reine Zeitadverbien, z. B. иногда, часто, завтра.

Mögliche Einschätzungskriterien

- Korrektheit und Vollständigkeit